



**Agreement of Cooperation
between**

**the University of Tyumen,
Tyumen, Russia
and**

**Zhetysu State University named after
I. Zhansugurov
Taldykorgan, Kazakhstan**

Proceeding from the common interest in the development of education and research at both universities and the endeavours to broaden the contacts between the universities, **the UNIVERSITY OF TYUMEN** (officially named as Tyumen State University), 6 Volodarskogo str., Tyumen, 625003, Russia, represented by the Rector Valerii Falkov, and **ZHETYSU STATE UNIVERSITY NAMED AFTER I. ZHANSUGUROV**, 187A Zhansugurov str., Taldykorgan, 040009, Kazakhstan, represented by the Rector Kuat Baimyrzayev, hereinafter collectively referred to as "Parties", hereby conclude the following Agreement of Cooperation ("Agreement")

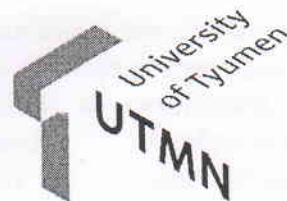
Article 1

The Parties determine and regulate with this Agreement the areas and matters of mutual cooperation as well as the forms and manners of its implementation.

Article 2

The Parties intend to collaborate in all fields of mutual interest using the resources available and experience acquired, by means of:

a) exchange of academic and research staff for lectures, seminars, lessons, congresses, joint research programmes, training courses, participation in degree and dissertation commissions;



**Договор о сотрудничестве
между**

**Тюменским государственным
университетом,
г. Тюмень, Россия**

и

**Жетысуским государственным
университетом имени И. Жансугурова
г. Талдыкорган, Казахстан**

В целях расширения взаимовыгодного сотрудничества между двумя университетами на благо развития образовательной и научно-исследовательской деятельности, **ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**, ул. Володарского, 6, г. Тюмень, 625003, Российская Федерация, в лице ректора Фалькова Валерия Николаевича, и **ЖЕТЫСУСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ И. ЖАНСУГУРОВА**, ул. Жансугурова, 187А, г. Талдыкорган, 040009 Казахстан, в лице ректора Баймырзаева Куата Маратұлы, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о сотрудничестве («Договор»)

Статья 1

Настоящим Договором Стороны определяют и регулируют сферы и аспекты сотрудничества, так же как формы и способы его реализации.

Статья 2

Стороны намерены сотрудничать во всех областях, представляющих взаимный интерес, используя имеющиеся ресурсы и опыт, который представлен в следующих формах:

a) обмен профессорско-преподавательским и научно-исследовательским персоналом для проведения лекций, семинаров, уроков, конгрессов, совместных исследовательских программ, учебных курсов, участия в аттестационных и

b) exchange of postgraduate students to attend conferences and seminars, to perform their research work required to complete dissertations and theses;

c) exchange of students;

d) exchange of publications, scientific information and materials relevant to the specific fields covered by this Agreement and any other matter deemed to be of mutual benefit;

e) exchange of administrative staff for the professional updating in the management of international study programmes.

f) development of 'Double Degree' programs and joint educational projects. Teaching programmes of such programmes and projects will be agreed through specific agreements.

The exchanges will take place, where possible on a completely equal and reciprocal basis.

The Parties may use the scientific results obtained under the present Co-operation Agreement, without limits, in their own country. These scientific results and other relevant information shall be used by others only after the written consent of the directly involved parties.

Article 3

Members of the Universities shall, on the basis of this Agreement, define the type, scope and principles of realization of this Agreement in an Annex to this Agreement.

Article 4

Each Party shall designate a Coordinator to develop and coordinate the realization of

диссертационных комиссиях;

b) обмен аспирантами для посещения конференций и семинаров, проведения исследований, необходимых для завершения диссертаций и квалификационных работ;

c) обмен студентами;

d) обмен публикациями, научной информацией и материалами, имеющими отношение к конкретным областям, охватываемым данным Договором, и любых других материалов, представляющих взаимную выгоду;

e) обмен административным персоналом для повышения профессиональной квалификации в работе с международными учебными программами;

f) разработка программ "двойных дипломов" и совместных образовательных проектов, учебная программа которых будет согласована с помощью дополнительных соглашений.

Обмен состоится, при наличии возможности, на совершенно равной и взаимной основе.

Стороны могут использовать научные результаты, полученные в рамках настоящего Договора, без ограничений в их собственной стране. Научные результаты и другая соответствующая информация должна быть использована другими сторонами только после письменного согласия непосредственно вовлеченных Сторон.

Статья 3

Структурные подразделения и другие организационные единицы из состава Сторон определяют конкретные формы, объем и методы реализации сотрудничества, что будет оформлено специальными нумерованными Приложениями, составленными на основании настоящего Договора.

Статья 4

Каждая из Сторон назначит координатора для развития и координации процесса

specific activities or programmes.

Coordinator from the University of Tyumen –
Liudmila Volosnikova, Director of the
Institute of Psychology and Pedagogical
Sciences (e-mail: l.m.volosnikova@utmn.ru,
volosnikova@yandex.ru)

Coordinator from Zhetysu State University
named after I. Zhansugurov – Raigul
Zheldibayeva, Head of Department of
International Cooperation and Investment
Projects (e-mail: icip-zhgu@mail.ru)

Article 5

The implementation of this Agreement is
dependent upon the availability of funds for
joint activities.

All commitments, obligations and
expenditures related to projects approved
under this Agreement shall be administered in
accordance with each institution's normal
practices and policies and the specific terms
and conditions of the funding regulations.

Article 6

This Agreement does not impose or imply
financial commitments of any sort involved
on either party.

Article 7

Possible amendments and additions to this
Agreement shall be considered in writing and
annexed to this Agreement.

Article 8

This Agreement shall become effective
immediately upon being signed by a
representative of each party, and remain
effective for a period of five (5) years. It shall
be automatically renewed for subsequent
periods of five (5) years unless either party
gives to the other party a written notice of
nonrenewal at least six (6) months prior to the
expiration of the then current Agreement.

реализации совместных мероприятий,
программ и проектов.

Координатор со стороны ТюмГУ –
Волосникова Людмила Михайловна,
Директор Институт психологии и
педагогики (e-mail:
l.m.volosnikova@utmn.ru
volosnikova@yandex.ru)

Координатор со стороны Жетысуского
государственного университета имени И.
Жансугурова – Райгуль Желдибаева,
Начальник отдела международного
сотрудничества и инвестиционных
проектов (e-mail: icip-zhgu@mail.ru)

Статья 5

Объем выполнения настоящего Договора
будет зависеть от целевых средств,
находящихся в распоряжении Сторон.

Все обязательства и расходы, связанные с
реализацией проектов в рамках
настоящего Договора, будут выполняться
Сторонами в рамках установленных
практик, в соответствии с политикой и
спецификой финансирования.

Статья 6

Ни одна из Сторон не принимает на себя
никакие финансовые обязательства
подписанием настоящего Договора.

Статья 7

Все дополнения к настоящему Договору
или его изменения будут оформляться в
виде специальных нумерованных
Приложений к настоящему Договору.

Статья 8

Настоящий Договор вступает в силу с
момента его подписания представителем
каждой из сторон и действует в течение
пяти (5) лет. Он будет автоматически
продлеваться на последующие пять (5) лет,
если ни одна из сторон не предоставляет
другой стороне письменное уведомление о
не возобновлении по крайней мере за
шесть (6) месяцев до окончания действия
Договора.

Article 9

This agreement has been drawn in two (2) originals made in English and Russian, all texts being equally valid.

PARTIES SIGNATURES

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education «Tyumen State University», 6 Volodarskogo str., 625003, Tyumen, Russian Federation
Tel./fax: +7(3452)45-53-69
e-mail: cooperation@utmn.ru

Stamp

Valerii Falkov
Rector

Date: 19.10, 2018

Zhetysu State University named after I. Zhansugurov
187A Zhansugurov str., Taldykorgan, 040009, Kazakhstan
Tel./fax: +7(7282) 22-25-23
e-mail: vuz@zhgu.edu.kz
<http://zhgu.edu.kz/>

Stamp

Kuat Baimyrzaev
Rector

Date: _____, 2018

Статья 9

Настоящий Договор составлен и подписан в двух (2) экземплярах на английском и русском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

ПОДПИСИ СТОРОН

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Тюменский государственный университет»
Российская Федерация, г. Тюмень, 625003, ул. Володарского, 6.
Тел./факс +7 (3452) 45-53-69
e-mail: cooperation@utmn.ru

М.п.

Валерий Николаевич Фальков
Ректор

Дата: 19.10, 2018

Жетысуский государственный университет имени И. Жансугурова
Казахстан, г. Талдыкорган, 040009, ул. Жансугурова, 187А
Тел.: +7(7282) 22-25-23
e-mail: vuz@zhgu.edu.kz
<http://zhgu.edu.kz/>

М.п.

Баймырзаев Куат Маратұлы
Ректор

Date: _____, 2018